

Curriculum vitae



Personalia

Naam : Cornelia Elisabeth Sütő (roepnaam: Cora-Lisa)
Geboren : 6 september 1969, Tilburg
E-mailadres : coralisasuto@gmail.com

Diploma's

2008	Literair Vertalen vanuit het Hongaars, <i>Balassi Instituut</i> , Boedapest
2007	Hongaarse Taal- en Letterkunde, <i>Rijksuniversiteit Groningen</i>
1994	Autonoom Schilderen, <i>Academie Minerva</i> , Groningen
1987	Gymnasium-A, <i>Willem Lodewijk Gymnasium</i> , Groningen

Gepubliceerde vertalingen

2020	Nádasdy, Adám: 'Józsó de bonk'. [Oorspr. titel: A nagymarkú Józsó]. In: zie hieronder. Péterfy, Gergely: 'Syrisch fragment' [Oorspr. t.: Szír töredék] In: z.o. Keresztúry, Tibor: 'De kastelein is momenteel verhinderd'. [O.t.: A kiszolgálás szünetel]. In: Alföldy - Sereda: Waar woont de haat? Uitgeverij Jurgen Maas, Amsterdam.
2020	Radnóti, Miklós: Zevende ecloge, Geforceerde mars, Ansichtkaart 3 en Ansichtkaart 4. [Vier gedichten uit <i>Notitieboekje uit Bor</i> . Oorspr. titels: Hetedik ecloga, Eröltetett menet, Razglednica 3, Razglednica 4 uit <i>Bori notesz</i> .] = <i>Terras</i> # 18. St. Iwosyg, Amsterdam.
2019	Pilinszky, János: 'Vier gesprekken met Sheryl Sutton.' [Hoofdstuk 15-18 uit <i>Gesprekken met Sheryl Sutton - Een dialoogroman</i> . Oorspr. titel: <i>Beszélgetések Sheryl Suttonnal. Egy párbeszéd regénye</i> .] = <i>Terras</i> # 17. St. Iwosyg, Amsterdam.

2019	Pilinszky, János: 'Het lot van de 'scheppende verbeelding' in onze tijd. [Essay. Oorspr. Titel: 'A „teremtő képzelet” sorsa korunkban.']= <i>Terras</i> #16. St. Iwosyg, Amsterdam.
2019	Al Ghaoui, Hesna: <i>De kracht van angst. Lessen van een oorlogscorrespondent voor het dagelijks leven</i> . [Non-fictie. Oorspr. titel: <i>Félf bátran!</i>] Uitgeverij Pluim, Amsterdam.
2018	Bartis, Attila: Drie fragmenten uit <i>A vége</i> [Het einde]. = <i>Terras</i> #14. St. Iwosyg, Amsterdam. Twee ervan verschenen ook op de website: https://tijdschriftterras.nl/kompas/ en https://tijdschriftterras.nl/overgrootvaderandrasszabad/ .
2018	Szeifert, Natália: Middelen om te slapen. [fragment uit de roman <i>Az altató szerekről</i>]. = <i>Füredi Fordítói Füzetek</i> XVII. Magyar Fordítóház, Balatonfüred.
2015	Szécsi Noémi: 'Business as usual' = <i>Das Magazin</i> #14, mei 2015. Uitgeverij Donk & Van der Meer, Amsterdam.
2014	Bodnár, János: 'Minder duister.' [Essay. Oorspr. t.: 'Kevesebb sötétség'.] In: <i>Meer licht</i> . Negen Europese schrijvers over Goethes laatste woorden. Uitgeverij Cossee, Amsterdam.
2013	Tauber, László [red.]: <i>Barbara Sipos</i> . [Geïllustreerde catalogus over Barbara Sipos' sculpturen en schilderijen.] Smeling & Stokking- Pauker Holding Kft, Budapest.
2013	Spíró, György: 'Charon' [Kort verhaal. Oorsp. titel: 'Kháron'.] = <i>Füredi Fordítói Füzetek</i> XII. Magyar Fordítóház, Balatonfüred.
2011	Bartis, Attila: <i>Rust</i> [Roman. Oorspr. titel: <i>A nyugalom</i> .]. Meulenhoff, Amsterdam.
2011	Bartis, Attila: 'Oscar' [Novelle. Oorspr. Titel: 'Oszkár']. = <i>Kluger Hans</i> , kortárs irodalmi folyóirat, 10. szám. Parys Printing, Evergem (België).
2010	Hamvai, Kornél: 'De dansende vrouw' [Oorspr. titel: 'A táncos asszony.' Fragment uit het eerste hoofdstuk van de roman <i>A prikolics utolsó élete</i>). = <i>Füredi Fordítói Füzetek</i> IX. Magyar Fordítóház, Balatonfüred.
2009	Petőcz, György (red.): <i>Lajos Vajda. Nabije Diepten</i> [Tentoonstellingscatalogus. Geen oorsp. Hongaarse titel. Pendant van <i>Lajos Vajda. Touch of Depths</i> . De biografische en kunstbeschouwelijke teksten zijn door mij vertaald/geredigeerd. Veel titels bij reproducties niet...] Brussel – Boedapest, 2009: Hungarian Culture Brussels – Balassi Kiadó.
2009	Kondor, Vilmos: <i>Nacht over Budapest</i> . [Literaire thriller. Oorspronkelijke titel: <i>Budapest Noir</i> .] Amsterdam, de Boekerij.
2007	Baka, István: 'Het jongetje en de vampiers'. [Inleiding op en fragmenten uit de novelle <i>A kisfiú és a vámpírok</i> van István Baka]. = <i>Deus ex Machina</i> , tijdschrift voor actuele literatuur, nummer 123, december 2007). Drongen, Deus Ex Machina VZW.
2006	Nádas, Péter: 'Stuurloze revolutie'. [Essay. Oorspr. Titel: 'Fővesztett forradalom']. = <i>De Tweede Ronde</i> , nummer 4 (winter 2006). Amsterdam, Mouria.
2006	[documenten en interviews] In: Géza Alföldy – Mari Alföldy (red.): <i>Hongarije 1956</i> . Amsterdam, Metz en Schilt.

Artikelen, studies, syllabus:

2020	‘Notitieboekje uit Bor: de laatste gedichten van Miklós Radnóti’ = <i>Terras</i> # 18. St. Iwosyg, Amsterdam, pp181-187.
2015	‘Maďarské sýrové prkénko: trikrát Sajt’ [‘Hongaars kaasplankje: drie keer <i>Sajt</i> ’]. In: Jana Engelbrechtová (ed.): <i>Willem Elsschot - Sýr. Recepce novelty Kaas ve střední a východní Evropě</i> . Palacký University Press, Olomouc – 2015, pp. 28-36.
2011	‘Hoe vitale literatuur het graf der tirannie overwoekert. Over Attila Bartis en zijn boek <i>Rust</i> ’ = <i>Most Magyarul</i> , Editie nr. 55 / 2011 en http://www.mostmagyarul.nl/boekenwereld/rust-over-attila-bartis-en-zijn-boek-rust
2007	<i>De Interjectie - een klasse apart. Een contrastieve beschrijving van de woordsoort in de Nederlandse en de Hongaarse taal</i> . Doctoraalscriptie Hongaarse Taal- en Letterkunde, Faculteit der Letteren, Rijksuniversiteit Groningen. http://arts.studenttheses.ub.rug.nl/9072/ - http://arts.studenttheses.ub.rug.nl/9072/1/Ma-0409200-C.L.Sto.pdf
2005	<i>Hongaars Intensief - Basiscursus Hongaars</i> . I.s.m. Dr. M. Czibere. Nederlandstalige syllabus voor eerstejaarsstudenten Hongaars aan de RUG.

Deelname aan workshops voor vertalers:

- In 2018 : Deelname aan Hongaars-Nederlandse vertaalwerkweken van de *Vertalersvakschool* i.s.m. M. Alföldy in Amsterdam.
- In 2013, 2012 en 2010 : Deelname aan vertaalwerkweken voor alumni van de literaire vertaalopleiding aan het *Balassi Instituut*, in het *Hongaars Vertalershuis* te Balatonfüred.
- In 2007 en 2005 : Deelname aan Hongaars-Nederlandse vertaalwerkweken van het *Expertisecentrum Literair Vertalen* i.s.m. M. Alföldy en I. Molenkamp in de Belgische plaatsen Seneffe ('07) en Antwerpen ('05).

Deelname aan workshops voor docenten:

- In 2017 : Deelname aan “De internationale positie van de Nederlandse taal en cultuur”, de Docentencursus NVT en Neerlandistiek van de *Universiteit Utrecht* en de *Taalunie* in Utrecht.

Podiumgesprekken:

- 2016 : Schrijvers en hun vertalers. Gesprekkenreeks t.g.v. het tienjarig bestaan van de literaire vertaalopleiding van het *Balassi Instituut*. Attila Bartis in gesprek met Tähti Schmitt en Cora-Lisa Sütő. Moderator: Péter Rácz. *Petőfi Irodalmi Múzeum*, Budapest.
- 2011 : *Crossing Borders Festival*. Cora-Lisa Sütő en Mari Alföldy in gesprek met Attila Bartis over zijn roman *Rust*. In Den Haag en Antwerpen.

Beurzen en Stipendia:

2018	Werkbeurs van het Petőfi Literary Museum - Hungarian Books and Translations Office voor het vertalen van 50 pagina's uit Attila Bartis: <i>A Vége</i> (Magvető Kiadó, Boedapest, 2015)
2010	Werkbeurs van het Nederlands Letterenfonds voor <i>Rust</i> (2011, Meulenhoff), de Nederlandse vertaling van Attila Bartis' roman <i>A nyugalom</i> .
2010	Mentoraat van het Expertisecentrum Literair Vertalen (mentor: Mr. J.H.A. Kammer)
2009	Stimuleringsubsidie van het Nederlands Letterenfonds voor <i>Nacht over Budapest</i> (2009, Mynx), de vertaling van Vilmos Kondors <i>Budapest Noir</i> .
1999	Basisstipendium van het Fonds voor beeldende kunsten, vormgeving en bouwkunst
1997	Startstipendium van het Fonds voor beeldende kunsten, vormgeving en bouwkunst